

**AN ANALYSIS OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN
THE SCRIPT OF "EMILY IN PARIS" SERIAL ON NETFLIX BY**

DARREN STAR

TERM PAPER

By

DINDA CATUR APRILLIA

2016130104



STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2021

**AN ANALYSIS OF GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES IN
THE SCRIPT OF “EMILY IN PARIS” SERIAL ON NETFLIX BY**

DARREN STAR

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li.) degree



By

DINDA CATUR APRILLIA

2016130104

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2021

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that this term paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents have become my responsibility. All of the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, July 19th 2021



Dinda Catur Aprillia




TEST FEASIBILITY VALIDATION

The term paper submitted by:

Name : Dinda Catur Aprillia
Reg. No. : 2016130104
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : An Analysis of Gottlieb's Subtitling Strategies in The Script of "Emily in Paris" Serial on Netflix by Darren Star


has been approved by Advisor, Examiner, and Head Department of English Language and Culture to be tested in front of Board of Examiners on Wednesday, July 28th 2021 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Darma Persada University, Jakarta.

Advisor




.....
Dr. Yoga Pratama, M.Pd

Examiner



.....
Ariza Purnawati, S.S, M.Sas

Head Board of Examiners



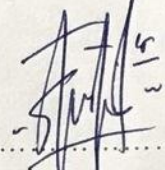
.....
Nurul Fitriani, S.S, M.Hum

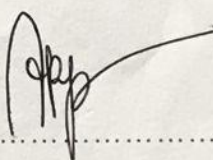
TERM PAPER VALIDATION

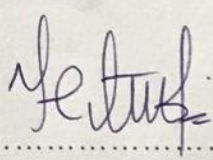
The Term Paper on Wednesday, July 28th 2021 has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor : 
Dr. Yoga Pratama, M.Pd

Examiner : 
Ariza Purnawati, S.S, M.Sas

Head Board of Examiners : 
Nurul Fitriani, S.S, M.Hum

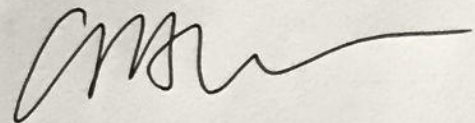
Legally validated in Jakarta on Monday, August 16th 2021.

Head Department of
English Language and Culture



Dr. Yoga Pratama, M.Pd
(S1)

Dean Faculty of
Language and Culture



Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah, the Almighty for His mercy and blessing, I could finally complete this term-paper well, entitled “An Analysis of Gottlieb’s Subtitling Strategies in The Script of “Emily in Paris” Serial on Netflix by Darren Star.” This term-paper is submitted to the Strata One English Language and Culture Department of Darma Persada University as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper, which I listed as follows:

1. Dr. Yoga Pratama, M.Pd as the Head Department of English Language and Culture, particularly, also a term paper advisor who has guided and helped me patiently in the preparation of this research.
2. Ariza Purnawati, S.S, M.Sas as the Examiner, who has gave the best suggestions to make this research more significant.
3. Nurul Fitriani, SS, M.Hum as the Head Board of Examiners, who has gave the best suggestions to make this research more significant.
4. Whole staff of English Language and Culture Department, Mr. Rheinatus as the academic advisor, your advice always works on relieving my anxiety, and campus stuff.
5. All lecturers of English Language and Culture Department who have given me so much knowledge and experiences
6. My parents and whole of my family that I really want to prove that here I am, your pride.
7. My college freaking friends but I love them, Ainun and Mirda who are always there for me and remind me to finish this term paper on time. Thank you for being such the best friends to cheer me up.

8. My other friends, Gita, Delia, Onet, Maya, Tria, Ariska, Resda, Selvi, Fani, Sisi. Thank you for the support that always cheers me up in every silly talk, any jokes, and refreshing minds thing. I'm so glad to have girls like you guys.
9. My Dear Rendi Dwi Utomo, my support system, who always bought me foods and coffee every time I said want to work this paper, who always accompanied me in every midnight with video calls and any supporting chats that make me cheer up. Thank you for always be there for me.
10. For all who helped and gave me spirit when doing this term-paper.
11. And last but not least, I want to thank me. I want to thank me for believing in me. I want to thank me for doing all this hard work. I want to thank me for having no days off. I want to thank me for never quitting. I want to thank me for just being me at all the time.

This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcomed to improve this term paper. It is a great pleasure for me to receive critics and suggestions in developing this research. Hopefully this term-paper may give the advantages for all.

Jakarta, July 15th 2021

Writer



Dinda Catur Aprillia

ABSTRACT

Name : Dinda Catur Aprillia
Reg. No. : 2016130104
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : An Analysis of Gottlieb's Subtitling Strategies in The Script of "Emily in Paris" Serial on Netflix by Darren Star

The research is entitled "An Analysis of Gottlieb's Subtitling Strategies in The Script of "Emily in Paris" Serial on Netflix by Darren Star." This study is aimed to find out the subtitle strategies found in the script of "Emily in Paris" then classify them into ten subtitling strategies. The source language is English, and the target language is Indonesian. This research used a descriptive qualitative method. The result of this research showed that not all of the subtitling strategies are used. There are nine strategies out of ten strategies applied by the subtitler in the subtitle "Emily in Paris". The result showed that there are 10 utterances of expansion strategy, 12 utterances of paraphrase strategy, 17 utterances of transfer strategy, 9 utterances of imitation strategy, 13 utterances of transcription strategy, 5 utterances of condensation strategy, 8 utterances of decimation strategy, 14 utterances of deletion strategy, and 7 utterances of resignation strategy. Transfer strategy is the dominant strategy used by the subtitler. There are many subtitle that is literally translated accurately by the subtitler, there is no added explanation or modification of view, because the subtitler translated the utterances as literal, and maintains the structure of the original text. And the strategy that is not used by the subtitler is dislocation strategy because this strategy is used to translate a song that is showing in the movie, in this script, there is no song that appears, so the strategy is not used.

Keywords: Gottlieb, Subtitling Strategies, Subtitle, Translation, Emily in Paris.

ABSTRAK

Nama : Dinda Catur Aprillia
NIM : 2016130104
Program Studi : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Judul Skripsi : An Analysis of Gottlieb's Subtitling Strategies in The Script of "Emily in Paris" Serial on Netflix by Darren Star

Penelitian ini berjudul "An Analysis of Gottlieb's Subtitling Strategies in The Script of "Emily in Paris" Serial on Netflix by Darren Star." Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui strategi subtitle yang terdapat dalam naskah "Emily in Paris" kemudian mengklasifikasikannya ke dalam sepuluh strategi subtitle. Bahasa sumber adalah bahasa Inggris, dan bahasa target adalah bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa tidak semua strategi subtitle digunakan. Ada sembilan strategi dari sepuluh strategi yang diterapkan oleh penerjemah dalam subtitle "Emily in Paris". Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 10 ucapan strategi expansion, 12 ucapan strategi paraphrase, 17 ucapan strategi transfer, 9 ucapan strategi imitation, 13 ucapan strategi transcription, 5 ucapan strategi condensation, 8 ucapan strategi decimation, 14 ucapan strategi deletion, dan 7 ucapan strategi resignation. Strategi transfer merupakan strategi yang dominan digunakan oleh subtitler. Ada banyak subtitle yang secara harfiah diterjemahkan secara akurat oleh penerjemah, tidak ada tambahan penjelasan atau modifikasi pandangan, karena penerjemah menerjemahkan ucapan-ucapan secara harfiah, dan mempertahankan struktur teks aslinya. Dan strategi yang tidak digunakan oleh penerjemah adalah strategi dislocation karena strategi ini digunakan untuk menerjemahkan lagu yang diputar dalam film, dalam naskah ini tidak ada lagu yang muncul, sehingga strategi tersebut tidak digunakan.

Kata kunci: *Gottlieb, Strategi Subtitle, Subtile, Terjemahan, Emily in Paris.*

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	I
TEST FEASIBILITY VALIDATION	II
TERM PAPER VALIDATION	III
ACKNOWLEDGEMENT	IV
ABSTRACT	VI
ABSTRAK	VII
LIST OF FIGURES	X
LIST OF TABLES	XI
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem	1
1.2 Identification of the Problem	3
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem	4
1.5 Objective of the Research	4
1.6 Method of the Research	4
1.7 Benefit of the Research	5
1.8 Systematic Organization of the Research	6
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	8
2.1 Definition of Translation	8
2.2 Translation Process	9
2.3 Audio-Visual Translation (AVT)	9
2.4 Subtitle	10
2.5 Subtitling Strategies	11
2.5.1 Expansion	11
2.5.2 Paraphrase	11
2.5.3 Transfer	12
2.5.4 Imitation	12
2.5.5 Transcription	13

2.5.6 Dislocation.....	13
2.5.7 Condensation	13
2.5.8 Decimation	14
2.5.9 Deletion	14
2.5.10 Resignation	15
2.6 Literature Review	15
CHAPTER 3: AN ANALYSIS OF GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES IN THE SCRIPT OF “EMILY IN PARIS” SERIAL ON NETFLIX BY DARREN STAR.....	17
3.1 Data Analysis	17
3.1.1 Expansion	17
3.1.2 Paraphrase.....	23
3.1.3 Transfer.....	30
3.1.4 Imitation	39
3.1.5 Transcription.....	44
3.1.6 Dislocation.....	51
3.1.7 Condensation	52
3.1.8 Decimation	55
3.1.9 Deletion	59
3.1.10 Resignation	65
3.2 Research Findings	68
CHAPTER 4: CONCLUSION.....	69
REFERENCES.....	71
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH	73
APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH.....	74
APPENDIX 3: LEMBAR BIMBINGAN	75
APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE	77
APPENDIX 5: PRESENTATION SLIDES	78
APPENDIX 6 : CURRICULUM VITAE.....	80
APPENDIX 7: LETTER OF APPROVAL.....	81

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Translation Process (Nida and Taber, 1982, p. 33).....	9
Figure 3.1 Emily’s Apartment (Netflix, 2020).....	26
Figure 3.2 Chicago Style Deep-dish Pizza (The Daily Meal, 2018).....	42
Figure 3.3 Quiche (wgbgh.org, 2018).....	43



LIST OF TABLES

Table 3.1 Datum 1 Expansion Strategy.....	17
Table 3.2 Datum 2 Expansion Strategy.....	18
Table 3.3 Datum 3 Expansion Strategy.....	19
Table 3.4 Datum 4 Expansion Strategy.....	19
Table 3.5 Datum 5 Expansion Strategy.....	20
Table 3.6 Datum 6 Expansion Strategy.....	20
Table 3.7 Datum 7 Expansion Strategy.....	21
Table 3.8 Datum 8 Expansion Strategy.....	21
Table 3.9 Datum 9 Expansion Strategy.....	22
Table 3.10 Datum 10 Expansion Strategy.....	22
Table 3.11 Datum 1 Paraphrase Strategy.....	23
Table 3.12 Datum 2 Paraphrase Strategy.....	24
Table 3.13 Datum 3 Paraphrase Strategy.....	24
Table 3.14 Datum 4 Paraphrase Strategy.....	25
Table 3.15 Datum 5 Paraphrase Strategy.....	25
Table 3.16 Datum 6 Paraphrase Strategy.....	26
Table 3.17 Datum 7 Paraphrase Strategy.....	27
Table 3.18 Datum 8 Paraphrase Strategy.....	27
Table 3.19 Datum 9 Paraphrase Strategy.....	28
Table 3.20 Datum 10 Paraphrase Strategy.....	28
Table 3.21 Datum 11 Paraphrase Strategy.....	29
Table 3.22 Datum 12 Paraphrase Strategy.....	29
Table 3.23 Datum 1 Transfer Strategy.....	30
Table 3.24 Datum 2 Transfer Strategy.....	30
Table 3.25 Datum 3 Transfer Strategy.....	31
Table 3.26 Datum 4 Transfer Strategy.....	31
Table 3.27 Datum 5 Transfer Strategy.....	32
Table 3.28 Datum 6 Transfer Strategy.....	32

Table 3.29 Datum 7 Transfer Strategy.....	33
Table 3.30 Datum 8 Transfer Strategy.....	34
Table 3.31 Datum 9 Transfer Strategy.....	34
Table 3.32 Datum 10 Transfer Strategy.....	35
Table 3.33 Datum 11 Transfer Strategy.....	35
Table 3.34 Datum 12 Transfer Strategy.....	36
Table 3.35 Datum 13 Transfer Strategy.....	36
Table 3.36 Datum 14 Transfer Strategy.....	37
Table 3.37 Datum 15 Transfer Strategy.....	37
Table 3.38 Datum 16 Transfer Strategy.....	38
Table 3.39 Datum 17 Transfer Strategy.....	38
Table 3.40 Datum 1 Imitation Strategy.....	39
Table 3.41 Datum 2 Imitation Strategy.....	39
Table 3.42 Datum 3 Imitation Strategy.....	40
Table 3.43 Datum 4 Imitation Strategy.....	40
Table 3.44 Datum 5 Imitation Strategy.....	42
Table 3.45 Datum 6 Imitation Strategy.....	41
Table 3.46 Datum 7 Imitation Strategy.....	41
Table 3.47 Datum 8 Imitation Strategy.....	44
Table 3.48 Datum 9 Imitation Strategy.....	42
Table 3.49 Datum 1 Transcription Strategy.....	44
Table 3.50 Datum 2 Transcription Strategy.....	45
Table 3.51 Datum 3 Transcription Strategy.....	45
Table 3.52 Datum 4 Transcription Strategy.....	46
Table 3.53 Datum 5 Transcription Strategy.....	46
Table 3.54 Datum 6 Transcription Strategy.....	47
Table 3.55 Datum 7 Transcription Strategy.....	47
Table 3.56 Datum 8 Transcription Strategy.....	48
Table 3.57 Datum 9 Transcription Strategy.....	49
Table 3.58 Datum 10 Transcription Strategy.....	49

Table 3.59 Datum 11 Transcription Strategy.....	50
Table 3.60 Datum 12 Transcription Strategy.....	50
Table 3.61 Datum 13 Transcription Strategy.....	51
Table 3.62 Datum 1 Condensation Strategy.....	52
Table 3.63 Datum 2 Condensation Strategy.....	52
Table 3.64 Datum 3 Condensation Strategy.....	53
Table 3.65 Datum 4 Condensation Strategy.....	53
Table 3.66 Datum 5 Condensation Strategy.....	54
Table 3.67 Datum 1 Decimation Strategy.....	55
Table 3.68 Datum 2 Decimation Strategy.....	55
Table 3.69 Datum 3 Decimation Strategy.....	56
Table 3.70 Datum 4 Decimation Strategy.....	56
Table 3.71 Datum 5 Decimation Strategy.....	57
Table 3.72 Datum 6 Decimation Strategy.....	57
Table 3.73 Datum 7 Decimation Strategy.....	58
Table 3.74 Datum 8 Decimation Strategy.....	58
Table 3.75 Datum 1 Deletion Strategy.....	59
Table 3.76 Datum 2 Deletion Strategy.....	59
Table 3.77 Datum 3 Deletion Strategy.....	60
Table 3.78 Datum 4 Deletion Strategy.....	60
Table 3.79 Datum 5 Deletion Strategy.....	61
Table 3.80 Datum 6 Deletion Strategy.....	61
Table 3.81 Datum 7 Deletion Strategy.....	61
Table 3.82 Datum 8 Deletion Strategy.....	62
Table 3.83 Datum 9 Deletion Strategy.....	62
Table 3.84 Datum 10 Deletion Strategy.....	63
Table 3.85 Datum 11 Deletion Strategy.....	63
Table 3.86 Datum 12 Deletion Strategy.....	64
Table 3.87 Datum 13 Deletion Strategy.....	64
Table 3.88 Datum 14 Deletion Strategy.....	64

Table 3.89 Datum 1 Resignation Strategy.....	65
Table 3.90 Datum 2 Resignation Strategy.....	65
Table 3.91 Datum 3 Resignation Strategy.....	66
Table 3.92 Datum 4 Resignation Strategy.....	66
Table 3.93 Datum 5 Resignation Strategy.....	66
Table 3.94 Datum 6 Resignation Strategy.....	67
Table 3.95 Datum 7 Resignation Strategy.....	67
Table 3.96 Subtitling Strategies in the Script of “Emily in Paris” serial.....	68

